

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

| | | | |
|----------------------------------|---|----------------------------|---------------------|
| Materia: | TERMINOLOGÍA | | |
| Identificador: | 32400 | | |
| Titulación: | GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014 | | |
| Módulo: | HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN | | |
| Tipo: | MATERIA BASICA | | |
| Curso: | 2 | Periodo lectivo: | Primer Cuatrimestre |
| Créditos: | 6 | Horas totales: | 150 |
| Actividades Presenciales: | 68 | Trabajo Autónomo: | 82 |
| Idioma Principal: | Castellano | Idioma Secundario: | Inglés |
| Profesor: | MARTIN CANCELA, ELENA (T) | Correo electrónico: | elmartin@usj.es |

PRESENTACIÓN:

El objetivo de esta materia es que los alumnos conozcan la ciencia de la Terminología y la práctica de la terminografía y, además y muy especialmente, capacitarlos para solucionar problemas terminológicos que surjan en la traducción y la interpretación. Serán capaces de analizar textos especializados con especial atención al plano léxico, crear glosarios terminológicos monolingües con y sin equivalencias, y resolver problemas terminológicos relacionados directamente con la mediación lingüística y con la redacción y la revisión de textos especializados. Asimismo aprenderán a evaluar y seleccionar los recursos informáticos documentales y lexicográficos necesarios para su futura labor profesional.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

| | | |
|--|---|--|
| Competencias Generales de la titulación | G01 | Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios. |
| | G04 | Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición. |
| | G05 | Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz. |
| | G06 | Capacidad de análisis y síntesis. |
| | G07 | Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo. |
| | G09 | Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico. |
| | G11 | Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad. |
| | G12 | Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional. |
| | G15 | Capacidad para el trabajo autónomo |
| | G16 | Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo. |
| | G17 | Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. |
| | G18 | Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables |
| | G19 | Capacidad de búsqueda de información e investigación. |
| G20 | Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües. | |
| Competencias Específicas de la titulación | E03 | Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual. |
| | E04 | Capacidad para aplicar técnicas y adquirir terminología de la traducción especializada. |
| | E08 | Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. |
| | E09 | Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo. |
| E11 | Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación. | |
| Resultados de Aprendizaje | R01 | Entender la relación entre la práctica terminológica y la traducción |
| | R02 | Diseñar, crear y gestionar un diccionario, glosario o base de datos terminológica monolingüe y plurilingüe |

| | |
|-----|--|
| R03 | Buscar equivalencias terminológicas mediante los recursos de documentación disponibles y mediante herramientas de documentación en internet. |
| R04 | Crear y utilizar glosarios especializados para la propia práctica traductora |
| R05 | Traducir textos especializados breves y sencillos pero con una considerable densidad terminológica de una lengua de partida a una lengua meta. |

REQUISITOS PREVIOS:

Capacidad para determinar qué tipo de fuente documental es más conveniente dependiendo de las necesidades del texto que debe traducirse.

Capacidad para establecer la fiabilidad de las fuentes documentales consultadas.

Capacidad para saber almacenar y gestionar la información obtenida de las fuentes documentales.

Capacidad para conocer y emplear alguna de las principales normas de citación de referencias bibliográficas (UNE-ISO, MLA o APA).

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Contenidos de la materia:

| |
|---|
| 1 - BLOQUE TEÓRICO |
| 1.0 - Presentación |
| 1.1 - Introducción a la Terminología |
| 1.1.1 - ¿Qué es la Terminología/terminología? Conceptos básicos. |
| 1.1.2 - La historia y el desarrollo de la Terminología. Su situación actual. |
| 1.1.3 - Las funciones y los usuarios de la Terminología. |
| 1.1.4 - La Terminología como saber interdisciplinario y transdisciplinario. |
| 1.2 - Los enfoques teóricos en la Terminología. |
| 1.2.1 - La Teoría General de la Terminología (Eugen Wüster). |
| 1.2.2 - La Teoría Comunicativa de la Terminología (Teresa Cabré). |
| 1.3 - El discurso especializado y la terminología. |
| 1.3.1 - Textos especializados, lenguaje especializado y léxico especializado o terminología. |
| 1.3.2 - La variación denominativa y conceptual en el discurso especializado. |
| 1.4 - El trabajo terminológico práctico. |
| 1.4.1 - Los productos terminográficos. |
| 1.4.2 - Las etapas del trabajo terminológico práctico. |
| 1.5 - La terminología y la traducción. |
| 1.5.1 - Los traductores e intérpretes como terminólogos ocasionales. |
| 1.5.2 - ¿Traductores profesionales o profesionales traductores? |
| 1.5.3 - El traductor frente a un problema terminológico. |
| 1.6 - Fuentes y estrategias de documentación en el proceso traductor. |
| 1.6.1 - Los recursos de documentación. |
| 1.6.2 - Las herramientas de traducción en internet. |
| 1.6.3 - Los corpus electrónicos como herramienta para la traducción especializada y la búsqueda de equivalencias. |
| 2 - BLOQUE PRÁCTICO |
| 2.1 - Introducción a la terminografía. |
| 2.2 - Análisis de textos especializados y vaciado de términos. |
| 2.3 - Elaboración de glosarios terminológicos monolingües con equivalencias mediante el uso de herramientas informáticas. |
| 2.4 - Resolución de problemas terminológicos para la traducción de textos especializados. |

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Previsión de actividades de aprendizaje:

| Semana | Unidad/Bloque/Tema | Sesiones presenciales | Horas | Actividades de trabajo autónomo | Horas |
|--------|--|--|-------|--|-------|
| 1 | 09/09/2019 1.0.Presentación 1.1.Introducción a la Terminología | 0. Presentación de la guía docente - Test de conocimientos generales . 1.1.1. - ¿Qué es la terminología? Conceptos básicos. | 4 | Preparación ejercicio unidad 1 (Introducción a la Terminología) | 2 |
| 2 | 16/09/2019 1.1.Introducción a la Terminología | 2.1 SESIÓN PRÁCTICA: Introducción a la terminografía . 1.1.1- ¿Qué es la Terminología/terminología? Conceptos básicos | 4 | Preparación ejercicio unidad 1 (Introducción a la Terminología). | 4 |
| 3 | 23/09/2019 1.1.Introducción a la Terminología | 2.2 SESIÓN PRÁCTICA. Análisis de textos especializados y vaciado de términos. 1.1.2 - La historia y el desarrollo de la Terminología. Su situación actual. | 4 | Preparación ejercicio unidad 1 (Introducción a la Terminología) Preparación vaciado terminológico y mapa conceptual. | 4 |
| 4 | 30/09/2019 1.1.Introducción a la Terminología | 2.2 SESIÓN PRÁCTICA: Análisis de textos especializados y vaciado de términos. 1.1.3 - Las funciones y los usuarios de la terminología. | 4 | Preparación ejercicio unidad 1 (Introducción a la Terminología). Preparación vaciado terminológico y mapa conceptual. | 4 |
| 5 | 07/10/2019 1.1.Introducción a la Terminología | 2.3 SESIÓN PRÁCTICA: Elaboración de glosarios terminológicos monolingües con equivalencias mediante el uso de herramientas informáticas. - ENTREGA: Vaciado terminológico y mapa conceptual. | 4 | Preparación ejercicio unidad 1 (Introducción a la Terminología). Preparación vaciado terminológico y mapa conceptual. | 6 |
| 6 | 14/10/2019 1.1.Introducción a la Terminología | 1.1.4 - La Terminología como saber interdisciplinario y transdisciplinario. 2.3 SESIÓN PRÁCTICA: Elaboración de glosarios terminológicos monolingües con equivalencias mediante el uso de herramientas informáticas. | 4 | Preparación ejercicio unidad 1 (Introducción a la Terminología). Elaboración del glosario terminológico monolingüe sin equivalencias. | 4 |
| 7 | 21/10/2019 1.2.Los enfoques teóricos en la Terminología. | 1.2.1 - La Teoría General de la Terminología (Eugen Wüster) y 1.2.2 - La Teoría Comunicativa de la Terminología (Teresa Cabré) ENTREGA: Ejercicio unidad 1. 2.3 SESIÓN PRÁCTICA: Elaboración de glosarios terminológicos monolingües con equivalencias mediante el uso de herramientas informáticas. | 4 | Preparación ejercicio unidad 2 y 3 (Los enfoques teóricos en la Terminología + El discurso especializado y la terminología). Elaboración de glosario terminológico monolingüe sin equivalencias. | 4 |
| 8 | 28/10/2019 1.3.El discurso especializado y la terminología. | 1.3.1 - Textos especializados, lenguaje especializado y léxico especializado o terminología. | 4 | Preparación ejercicio unidad 2 y 3 (Los enfoques teóricos en la Terminología + El discurso especializado y la terminología). Elaboración de glosario terminológico monolingüe sin equivalencias. | 4 |
| 9 | 04/11/2019 1.3.El discurso especializado y la terminología. 1.4.El trabajo terminológico práctico. | 2.3 SESIÓN PRÁCTICA: Elaboración de glosarios terminológicos monolingües con equivalencias mediante el uso de herramientas informáticas. ENTREGA: Ejercicio unidad 2 y 3. 1.4.1 - Los productos terminográficos. | 4 | Preparación ejercicio unidad 2 y 3 (Los enfoques teóricos en la Terminología + El discurso especializado y la terminología). Elaboración de glosario terminológico monolingüe sin equivalencias. | 4 |
| 10 | 11/11/2019 1.4.El trabajo terminológico práctico. | 1.4.2 - Las etapas del trabajo terminológico práctico. 2.3 SESIÓN PRÁCTICA: Elaboración de glosarios terminológicos monolingües con equivalencias mediante el uso de herramientas informáticas. | 4 | Preparación ejercicio unidad 4 (El trabajo terminológico práctico). Elaboración del glosario terminológico monolingüe sin equivalencias. | 4 |
| 11 | 18/11/2019 1.5.La terminología y la traducción. | 2.3 SESIÓN PRÁCTICA: Elaboración de glosarios terminológicos monolingües con equivalencias mediante el uso de herramientas informáticas. 1.5.1 - Los traductores e intérpretes como terminólogos puntuales - ENTREGA: Ejercicio unidad 4 | 4 | Preparación ejercicio unidad 4 (El trabajo terminológico práctico). Elaboración del glosario terminológico monolingüe sin equivalencias. | 4 |
| 12 | 25/11/2019 1.5.La terminología y la traducción. | 2.3 SESIÓN PRÁCTICA: Elaboración de glosarios terminológicos monolingües con equivalencias mediante el uso de herramientas informáticas. 1.5.2 - ¿Traductores profesionales o profesionales traductores? y 1.5.3 - El traductor frente a un problema terminológico. | 4 | Preparación ejercicio unidad 5 (La terminología y la traducción). Elaboración del glosario terminológico monolingüe con equivalencias. | 4 |
| 13 | 02/12/2019 1.6.Fuentes y estrategias de documentación en el proceso traductor. | 1.6.1 - Los recursos de documentación. | 4 | Preparación ejercicio unidad 5 (La terminología y la traducción). Elaboración del glosario terminológico monolingüe con equivalencias. | 4 |
| 14 | 09/12/2019 1.6.Fuentes y estrategias de documentación en el proceso traductor. | 2.3 SESIÓN PRÁCTICA: Elaboración de glosarios terminológicos monolingües con equivalencias mediante el uso de herramientas informáticas. ENTREGA: Glosario monolingüe sin equivalencias y ejercicio unidad 5. 1.6.2 - Las herramientas de documentación en Internet. | 4 | Preparación ejercicio unidad 6 (Fuentes y estrategias de documentación en el proceso traductor). Elaboración del glosario terminológico monolingüe con equivalencias. | 4 |
| 15 | 16/12/2019 1.6.Fuentes y estrategias de documentación en el proceso traductor. | 2.4 - Resolución de problemas terminológicos para la traducción de textos especializados. 2.3 SESIÓN PRÁCTICA: Elaboración de glosarios terminológicos monolingües con equivalencias mediante el uso de herramientas informáticas. | 4 | Preparación ejercicio unidad 6 (Fuentes y estrategias de documentación en el proceso traductor). Elaboración del glosario terminológico monolingüe con equivalencias. | 4 |
| 16 | 23/12/2019 | VACACIONES DE NAVIDAD | 0 | Preparación ejercicio unidad 6 (Fuentes y estrategias de documentación en el proceso traductor). Elaboración del glosario terminológico monolingüe con equivalencias. | 5 |
| 17 | 30/12/2019 | VACACIONES DE NAVIDAD | 0 | Preparación ejercicio unidad 6 (Fuentes y estrategias de documentación en el proceso traductor). Elaboración del glosario | 5 |

| | | | | | | |
|------------------------------------|------------|---|---|-----------|--|---|
| | | | | | terminológico monolingüe con equivalencias. | |
| 18 | 06/01/2020 | 1.6.Fuentes y estrategias de documentación en el proceso traductor. | 1.6.3 - Los corpus electrónicos como herramienta para la traducción especializada y la búsqueda de equivalencias. 2.4 - Resolución de problemas terminológicos para la traducción de textos especializados. - ENTREGA: Glosario terminológico monolingüe con equivalencias. | 4 | Elaboración del glosario terminológico monolingüe con equivalencias. | 6 |
| 19 | 13/01/2020 | | TUTORIA FINAL. (fecha por determinar) EXAMEN TEÓRICO FINAL (fecha por determinar en el calendario de exámenes). | 4 | Elaboración del glosario terminológico monolingüe con equivalencias. Preparación examen teórico final. | 4 |
| 20 | 20/01/2020 | | | 0 | Tutorías y revisión de examen. | 2 |
| HORAS TOTALES PRESENCIALES: | | | | 68 | HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO: 82 | |

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Los alumnos que se acojan a la modalidad no presencial deberán comunicarlo al profesor al inicio del curso y presentar todos los trabajos que se incluyen en la sección "Actividades de trabajo autónomo" en las mismas fechas que se indican para los alumnos presenciales a través de la plataforma docente universitaria (PDU). La fecha tope para la comunicación al profesor de la modalidad no presencial será el **viernes 27 de septiembre de 2019**.

Por lo que respecta a los trabajos en grupo y a los proyectos (vaciado + mapa conceptual, glosario monolingüe sin equivalencias y glosario monolingüe con equivalencias), los alumnos en modalidad no presencial deberán realizarlos de manera individual, aunque el volumen de entradas del glosario se verá reducido.

El alumno es el único responsable de consultar la guía docente y la PDU y de entregar todas las tareas en las fechas indicadas en esta. En cualquier caso, para un mejor aprovechamiento de la materia, se le recomienda solicitar tutorías de forma frecuente y regular desde el inicio del cuatrimestre para poder ponerse al corriente de lo visto en clase, resolver dudas y entregar los diferentes instrumentos de evaluación y revisarlos con el docente.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Clases teóricas: Durante las clases teóricas se explicarán conceptos ligados a la ciencia de la Terminología y a la práctica de la terminología/ terminografía y de la traducción. El alumno podrá y deberá intervenir para plantear dudas y hacer comentarios que enriquecerán el aprendizaje de sus compañeros. Será también durante estas sesiones cuando el profesor aclarará dudas en relación a los textos que los alumnos leerán a lo largo del curso (relacionados directamente con los diferentes bloques temáticos). La participación del alumno en las clases se valorará muy positivamente.

Clases o sesiones prácticas: Durante las sesiones prácticas los alumnos trabajarán individualmente y/ o en grupo analizando textos y realizando vaciados terminológicos, preparando glosarios y, finalmente, traduciendo fragmentos de textos especializados y resolviendo problemas terminológicos. Las clases se realizarán en forma de taller. El docente guiará y supervisará en todo momento el trabajo de los alumnos. La asistencia y participación de los alumnos en estas sesiones es fundamental.

Integración de lengua inglesa en la materia:

Los alumnos leerán un gran número de textos a lo largo del curso en varios idiomas (principalmente español e inglés). Además, el conocimiento y el uso de idiomas extranjeros son básicos para la realización de los glosarios y los ejercicios de traducción especializada.

Volumen de trabajo del alumno:

| Modalidad organizativa | Métodos de enseñanza | Horas estimadas |
|--------------------------|----------------------|-----------------|
| Actividades Presenciales | Clase magistral | 42 |
| | | |

| | | |
|-------------------------|---|------------|
| | Otras actividades teóricas | 2 |
| | Casos prácticos | 10 |
| | Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc. | 6 |
| | Talleres | 6 |
| | Actividades de evaluación | 2 |
| Trabajo Autónomo | Asistencia a tutorías | 6 |
| | Estudio individual | 16 |
| | Preparación de trabajos individuales | 16 |
| | Preparación de trabajos en equipo | 12 |
| | Realización de proyectos | 6 |
| | Tareas de investigación y búsqueda de información | 12 |
| | Lecturas obligatorias | 10 |
| | Asistencia a actividades externas (visitas, conferencias, etc.) | 4 |
| | Horas totales: | 150 |

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

| | | |
|--|------------|----------|
| Trabajos individuales: | 20 | % |
| Prueba final: | 40 | % |
| Asistencia a actividades extracadémicas: | 5 | % |
| Proyectos (en grupo): | 35 | % |
| TOTAL | 100 | % |

Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

Es necesario obtener al menos un 4,0 en la prueba teórica final para que pueda hacerse promedio con las calificaciones del resto de pruebas. Los alumnos que no cumplan este requisito deberán presentarse a la recuperación de la convocatoria de julio y realizar una prueba de las mismas características.

Es necesario obtener una nota media mínima de 4,0 en los trabajos individuales y los proyectos en grupo (lo que equivale en total a un 55 % de la nota final de la materia) para que se pueda hacer promedio con el resto de calificaciones. Los alumnos que no cumplan este requisito deberán presentarse automáticamente a la convocatoria de julio y presentar un trabajo práctico de características similares.

PUNTUALIDAD EN LA ENTREGA DE EJERCICIOS Y TRABAJOS

Los alumnos deberán presentar todas las prácticas y proyectos antes de la fecha límite. NO se admitirán tareas que se entreguen después de esa fecha, bajo ningún concepto. Es importante que los alumnos entren cada semana en la PDU para descargarse los nuevos materiales. Es muy importante que las fuentes de los trabajos estén debidamente citadas. Por otro lado NO se aceptarán los trabajos que hayan sido plagiados y, en dicho caso, se impondrá una penalización. Los alumnos también serán penalizados por los errores ortográficos que cometan en las pruebas escritas y en los trabajos, tanto individuales como de grupo.

Al amparo de los cambios en la norma idiomática de la lengua española, recogidos en la Ortografía de la Lengua Española (2010), publicada por la Real Academia Española, se han establecido unos criterios de corrección vinculados a esta obra, que se aplicarán en todas las pruebas de la materia. El documento que recoge el conjunto de criterios y su sanción se encuentra publicado en la Plataforma Docente Universitaria (PDU) de la materia.

Métodos de evaluación:

| Instrumento de evaluación | Resultados de Aprendizaje | Criterios de evaluación | % |
|---------------------------|---------------------------|-------------------------|---|
|---------------------------|---------------------------|-------------------------|---|

| | evaluados | | |
|---|------------------------|--|-----|
| Trabajos individuales | R01 R02 R03 R04 R05 | Asimilación de los conceptos desarrollados a lo largo del curso y capacidad para llevarlos a la práctica de manera individual. NO se admitirán tareas que se entreguen después de la fecha indicada. | 20 |
| Proyectos (en grupo) | R02 R03 R04 | Asimilación de los conceptos desarrollados a lo larfo del curso y capacidad para llevarlos a la práctica trabajando en grupo. Capacidad para diseñar, coordinar y desarrollar pequeños proyectos terminológicos. NO se admitirán tareas que se entreguen después de la fecha indicada. | 35 |
| Prueba final | R01 R02 R03 R04 R05 | Asimilación de los conceptos teóricos desarrollados durante las clases magistrales y en las lecturas obligatorias. | 40 |
| Asistencia a actividades extracadémicas | R01 R05 | Asistencia a actividades (las que indique el docente) tales como charlas, conferencias, talleres, seminarios y otras actividades académicas y/ o culturales relacionadas con las lenguas, las culturas y la traducción. | 5 |
| Peso total: | | | 100 |

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Los alumnos en modalidad no presencial deberán comunicarlo al profesor al inicio del curso y presentar todos los trabajos que se incluyen en la sección "Actividades de trabajo autónomo" en las mismas fechas que se indican para los alumnos presenciales, a través de la Plataforma Docente Universitaria (PDU). Asimismo deberán realizar los tests y el examen teórico final en las mismas fechas indicadas para los alumnos presenciales.

Como en el caso de los alumnos presenciales, es necesario obtener una nota mínima de 4,0 en la prueba teórica final para que pueda hacerse promedio con las calificaciones del resto de pruebas. Los alumnos que no cumplan este requisito deberán presentarse a la recuperación de la convocatoria de julio y realizar una prueba de las mismas características. Asimismo es necesario obtener una nota media mínima de 4,0 en los trabajos (lo que equivale en total a un 55 % de la nota final de la materia) para que pueda hacerse promedio con el resto de calificaciones. Los alumnos que no cumplan este requisito deberán presentarse automáticamente a la convocatoria de julio y presentar un trabajo práctico de características similares*.

*Por lo que respecta a los trabajo, los alumnos en modalidad no presencial deberán realizarlos de manera individual, aunque el volumen de entradas de los glosario monolingüe y bilingüe y/ o multilingüe se verá reducido.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

| |
|--|
| CABRÉ, T. El discurs especializat o la variació funcional determinada per la temàtica: noves perspectives. En: La terminología. Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Págs. 168-171. |
| CABRÉ, T. La Terminología en la traducción especializada. En: Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/ Libros, 2004. |
| CABRÉ, T. La terminología, una disciplina en evolución: pasado, presente y algunos elementos de futuro. En: Revista Debate Terminológico. Nº1, 03/ 2005. |
| CABRÉ, T. Las fuentes terminológicas para la traducción. EN: La terminología. Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998. Págs. 215-226. |
| CABRÉ, T. y SAGER, J. C. Preface. Towards a theory of terminology. Terminology, vol. 5 (2000), nº1. |
| CABRÉ, T.; ESTOPÀ, R.; FREIXA, J.; LORENTE, M. y TEBÉ, C. Les necessitats terminològiques del traductor científic. En: Translating Science. Proceedings. 2nd International Conference on Specialized Translation. Barcelona: PPU, 2002. |
| CIAPUSCIO, G. Los textos de especialidad. En: Textos especializados y terminología. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003. Págs. 24-33. |
| DE IRAZAZÁBAL, A. España, puente entre Iberoamérica y la Comunidad Europea, en la normalización de la terminología científica. En: Fachsprache und Terminologie in Geschichte und Gegenwart. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1992. Págs. 256-262. |
| MONTERO, S.; FABER, P. y BUENDÍA, M. El discurso general y el especializado / La variación denominativa y |

| |
|---|
| conceptual en el discurso especializado. En: Terminología para traductores e intérpretes. 2ª edición. Granada: Ediciones Tragacanto, 2011. Págs. 90-97 y 125-130. |
| MONTERO, S.; FABER, P. y BUENDÍA, M. El comunicador interlingüístico y la terminología. En: Terminología para traductores e intérpretes. 2ª edición. Granada: Ediciones Tragacanto, 2011. Págs.19-36. |
| MONTERO, S.; FABER, P. y BUENDÍA, M. Enfoques teóricos en la Terminología y aplicaciones al proceso traductor. En: Terminología para traductores e intérpretes. 2ª edición. Granada: Ediciones Tragacanto, 2011. Págs. 37-48. |
| MONTERO, S.; FABER, P. y BUENDÍA, M. Fuentes y estrategias de documentación en el proceso traductor. En: Terminología para traductores e intérpretes. 2ª edición. Granada: Ediciones Tragacanto, 2011. Págs.143-172. |
| MONTERO, S.; FABER, P. y BUENDÍA, M. La gestión sistemática y puntual. El trabajo monolingüe y plurilingüe. En: Terminología para traductores e intérpretes. 2ª edición. Granada: Ediciones Tragacanto, 2011. Págs.73-82. |
| MONTERO, S.; FABER, P. y BUENDÍA, M. Los traductores e intérpretes como terminólogos puntuales. En: Terminología para traductores e intérpretes. 2ª edición. Granada: Ediciones Tragacanto, 2011. Págs. 83-89. |
| NAVARRO, F. A. Traductores profesionales y profesionales traductores en los albores de una nueva era. En: El español, lengua de traducción. 2002. [fragmento] |
| RODRÍGUEZ RIO, X. A. Extracto de Metodoloxía do traballo terminográfico puntual en lingua galega. 2003. |
| TERMCAT (2009). Bibliografía. Criteris de presentació en els treballs terminològics. Vic: Eumo Editorial. |
| TERMCAT (2010). El diccionari terminològic. Vic: Eumo Editorial. |

Bibliografía recomendada:

| |
|---|
| ALMEIDA, L. Curso básico de terminología. Brasil: Editora da Universidade de Sao Paulo, 2004. |
| ARNTZ, R. y PICHT, H. Introducción a la terminología. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez - Pirámide, 1995. |
| CABRÉ, M. T. (dir.). Els llenguatges d'especialitat. Selecció de textos, per L. Hoffman. Edición a cargo de Jenny Brumme. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1998. |
| CABRÉ, M. T. La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones. Barceloan: Antártida, 1993. |
| CABRÉ, M. T. y GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global. Madrid: Gredos, 2006. |
| FUERTES, P. A. Problemas lingüísticos en la traducción especializada. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2007. |
| GONZALO, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/ Libros, 2004. |
| IBÁÑEZ, M. (ed.) Lenguas de especialidad y terminología. Granada: Editorial Comaners, 2010. |
| LERAT, P. Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel, 1997. |
| MONTERDE, A. M. Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC, 2002. |
| MONTEROS, S.; FABER, P. y BUENDÍA, M. Terminología para traductores e intérpretes. 2ª edición. Granada: Ediciones Tragacanto, 2011. |
| PICHT, H. y DRASKAU, J. Terminology. An Introduction. Guilford: The University of Surrey, 1985. |
| RONDEAU, G. Introduction à la terminologie. Chicoutimi (Québec): Gaëtan Morin, 1983. |
| GARCÍA YEBRA, V. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 1982 |

Páginas web recomendadas:

| | |
|---|---|
| Aleza Izquierdo, M. (2012): Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales. Normas, Anejos didácticos, nº1, Universidad de Valencia. | http://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Signos_2012.pdf |
| Asociación Española de Terminología (AETER) | http://www.aeter.org/ |
| BOBNEO (neologismos en castellano y catalán) | http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php |
| Boletín PUNTOYCOMA | http://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es_magazine_index_es.htm |
| British National Corpus (BNC) | http://www.natcorp.ox.ac.uk/ |
| Business Letter Corpus - Online KWIC Concordancer | http://www.someya-net.com/concordancer/ |
| Citar referencias bibliográficas - Estilo APA (American Psychological Association) | http://www.ci2.es/objetos-de-aprendizaje/elaborando-referencias-bibliograficas |
| Citar referencias bibliográficas - Estilo MLA (Modern Language Association) | http://sitios.ruv.itesm.mx/portales/crea/identificar/como/historiadeestiloMLA.htm |
| Citar referencias bibliográficas - Estilo UNE-ISO 690: 2013 | http://portal.uc3m.es/portal/page/portal/biblioteca/aprende_usar/como_citar_bibliografia |
| Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) | http://corpus.rae.es/creanet.html |
| Corpus Paralelo CLUVI | http://sli.uvigo.es/CLUVI/index.html |

| | |
|--|---|
| Diccionario de la lengua española / Diccionario panhispánico de dudas / Diccionario esencial de la lengua española (RAE) | http://www.rae.es |
| FAOTERM (FAO) | http://www.fao.org/faoterm/es/ |
| FMI (terminología) | http://www.imf.org/external/np/term/eng/index.htm |
| Google books - Ngram Viewer | https://books.google.com/ngrams |
| IATE (InterActive Terminology for Europe) | http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage |
| LINGUEE (corpus de textos en línea con sus traducciones) | http://www.linguee.es/ |
| Naciones Unidas (base de datos UNTERM) | http://unterm.un.org |
| Nueva gramática de la lengua española (2009-2011) | http://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica |
| Organización Mundial del Turismo (TourisTerm) | http://www.unwto.org/trad/index.php |
| Ortografía de la lengua española (2010) | http://www.rae.es/recursos/ortografia/ortografia-2010 |
| TERMCAT | http://www.termcat.cat |
| Tesaurus EUROVOC | http://europa.eu/eurovoc |
| Base terminológica multilingüe de la UE (EURODICAUTOM) | http://iate.europa.eu/ |
| Glosario de términos usuales (portal Europa) | http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm |
| Revista Debate Terminológico | http://www.riterm.net/revista/n_0/politica_editorial.htm |
| WORDREFERENCE | http://www.wordreference.com/ |
| MONTERO MARTÍNEZ, S. Estudios de lingüística del español (ELiEs) | http://elies.rediris.es/elies19/index.html |